

I Curs BARCELONA
abril-juny del 2010

**de correcció
avançada
per a l'edició
de textos
científics
i tècnics**

scat
term





LA SOCIETAT CATALANA DE TERMINOLOGIA (SCATERM), filial de l'Institut d'Estudis Catalans, amb la voluntat d'ajudar a millorar la qualitat dels textos científics i tècnics publicats en llengua catalana, no solament des del punt de vista de la terminologia sinó també des del punt de vista ortotipogràfic i de disposició del text, organitza, amb la col·laboració del Servei de Correcció Lingüística i la Unitat de Correcció del Servei Editorial de l'Institut d'Estudis Catalans, el I Curs de correcció avançada per a l'edició de textos científics i tècnics.

Aquest curs s'adreça als correctors i traductors professionals que vulguin aprofundir en els coneixements teòrics i pràctics que són necessaris per a desenvolupar llur professió en relació amb l'edició d'obres de l'àmbit científic i tècnic.

OBJECTIUS

L'objectiu fonamental del curs és facilitar als alumnes l'adquisició dels coneixements i el desenvolupament de les capacitats i les actituds necessàries per a especialitzar-se en la correcció de les obres científiques i tècniques en el sentit més ampli del terme; és a dir, que siguin capaços de fer el seguiment, tant lingüístic com tipogràfic i de disposició del text, de qualsevol publicació d'especialitat, des de la revisió i, de vegades, la completació de l'original fins a la correcció de la darrera prova d'impremta.

Amb aquesta finalitat, el curs pretén assolir objectius formatius en les àrees següents:

- 1r)** Els aspectes estilístics del llenguatge científic i tècnic.
- 2n)** El maneig de les obres bàsiques de consulta i les obres especialitzades més importants.
- 3r)** La terminologia.
- 4t)** L'onomàstica.
- 5è)** L'ortotipografia científicotècnica.
- 6è)** La terminografia.
- 7è)** La traducció d'obres científicotècniques.
- 8è)** L'edició d'obres científicotècniques.
- 9è)** L'edició digital.

DESTINATARIS

Els destinataris d'aquest curs són, sobretot, els correctors i els traductors que volen aprofundir llurs coneixements teòrics i pràctics sobre la correcció i la presentació impresa de textos científics i tècnics.

Tanmateix, perquè puguin seguir el curs amb el màxim aprofitament, és recomanable que les persones aspirants tinguin el perfil previ següent:

– Ésser llicenciades en filologia catalana o en traducció i interpretació al català.

– Haver assolit un màster o un postgrau de correcció de textos; haver obtingut el certificat de capacitació per a la correcció de textos orals i escrits (nivell K) de la Generalitat de Catalunya o un títol equivalent, o, si més no, haver seguit algun curs de correcció general en una entitat de prestigi reconegut.

– Tenir coneixements en el maneig de programes de tractament de textos (preferiblement, el programa per a PC Microsoft® Word 2000 o una versió superior).

– Acreditar un mínim d'experiència pràctica en la correcció professional de textos escrits.

REQUISITS D'ADMISSIÓ

L'admissió al curs es durà a terme per rigorós ordre d'inscripció, sempre que la persona aspirant tingui els requisits damunt dits.

Amb la finalitat d'assegurar al màxim l'aprofitament de les sessions, només es poden admetre trenta alumnes per curs.

L'assistència a totes les sessions és imprescindible per a poder obtenir el diploma d'aprofitament.

DURADA DEL CURS

El curs té una durada de seixanta hores, distribuïdes en sessions de tres hores, entre el 6 d'abril i el 10 de juny de 2010, inclusivament.

CALENDARI I HORARI

L'horari lectiu serà de 17 h a 20 h, els dimarts i els dijous no festius compresos entre el dimarts 6 d'abril i el dijous 10 de juny de 2010.

Durant la sessió inaugural, que tindrà lloc a l'Institut d'Estudis Catalans el dia 6 d'abril, a partir de les cinc de la tarda, Jau-

me Martí i Llobet, president de la Societat Catalana de Terminologia, impartirà la lliçó magistral sobre «Precisió i concisió en el discurs d'especialitat».

La sessió inaugural acabarà amb una prova de nivell per a comprovar la destresa pràctica dels alumnes en iniciar el curs.

LLOC DE REALITZACIÓ

Totes les sessions es duran a terme a la Sala Pi i Sunyer de l'Institut d'Estudis Catalans (carrer del Carme, 47, de Barcelona).

BIBLIOGRAFIA I EINES INDISPENSABLES

Per a un bon seguiment de les sessions formatives, és imprescindible que els alumnes tinguin a l'abast les obres següents:

– Institut d'Estudis Catalans, *Diccionari de la llengua catalana*, 2a ed., Barcelona, Enciclopèdia Catalana i altres, 2007; també en línia.

– Josep M. Mestres *et al.*, *Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos*, 4a ed., Barcelona, Eumo i altres, 2009.

– *Gran enciclopèdia catalana*, 2a ed., Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1986-

1989, 24 v. i diversos suplementos; també en línia.

– *Diccionari castellà-català*, 4a ed., Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2005; també en línia en el portal de l'Optimot (<http://optimot.gencat.cat>).

Així mateix, cal que disposin d'un ordinador personal (PC) amb el programa de tractament de textos Microsoft® Word 2000 o una versió superior.

El primer dia del curs els alumnes rebran el programa detallat de les sessions, un dossier de l'assignatura i el tipòmetre de l'Institut d'Estudis Catalans.

DIRECCIÓ I ORGANITZACIÓ

La direcció del curs és a càrrec de Josep M. Mestres i Serra, membre de la Junta Directiva de la Societat Catalana de Terminologia i cap del Servei de Correcció Lingüística de l'Institut d'Estudis Catalans.

L'organització és a cura de la Societat Catalana de Terminologia, que compta amb la col·laboració del Servei de Correcció Lingüística i de la Unitat de Correcció del Servei Editorial de l'IEC en la confecció del programa docent.

PROGRAMA DEL CURS

El programa del curs és estructurat en deu blocs:

1 El llenguatge científic i tècnic

Aquest bloc consta de dues sessions, en les quals es tracten aspectes estilístics del llenguatge científic i tècnic que són rellevants per a la correcció i l'edició de les obres d'especialitat.

2 La bibliografia de consulta

Aquest bloc, que consta d'una sola sessió, repassa succintament les obres bàsiques de consulta i les altres eines que hi ha més a l'abast actualment per a resoldre dubtes lingüístics i terminològics (llibres, revistes, llocs web i institucions), i posa un èmfasi especial en la cura que cal tenir en la prelació de la consulta d'obres. La sessió d'aquest bloc inclou una pràctica de correcció d'una llista de referències bibliogràfiques.

3 La terminologia

Sens dubte, en les obres d'especialitat el paper de la terminologia és essencial. Per això aquest bloc consta de dues sessions, en les quals es repassen aspectes que cal tenir en compte a l'hora de corregir textos científics i tècnics i algunes dificultats terminològiques que són gairebé inherents a aquesta classe de textos.

4 L'onomàstica

En aquest bloc, d'una sessió, s'estudien els criteris que cal tenir en compte a l'hora d'escriure o de revisar els noms propis (topònims i antropònims) que apareixen en els textos científicotècnics. La sessió es clourà amb la correcció de casos pràctics sobre onomàstica.

5 L'ortotipografia

La precisió que han de tenir els textos científics i tècnics fan que la cura de l'ortotipografia sigui essencial, especialment quan hi ha símbols, fórmules i gràfics implicats. Aquest bloc comprèn una sessió introductòria de caire general, dues

sessions dedicades a les convencions gràfiques pròpies de l'àmbit i dues sessions més dedicades als símbols i les fórmules matemàtiques, físiques i químiques.

6 La terminografia

Aquest bloc consta de dues sessions: una de dedicada a l'ordenació alfabètica de lemes i una altra de dedicada als aspectes de correcció i compleció dels reculls terminològics.

7 La traducció d'obres científicotècniques

Aquest bloc consta de dues sessions no consecutives: la primera és una visió general de les dificultats que presenta la traducció d'obres científicotècniques i la segona tracta de les diferents fases i intervencions que són necessàries per a la correcció i la supervisió de les obres traduïdes.

8 L'edició d'obres científicotècniques

En aquest bloc, de tres sessions, es repassen les parts del llibre i els elements

de la pàgina que poden tenir interès des del punt de vista de la correcció, i també s'estudien els aspectes relacionats amb la compleció de l'original i la disposició del text en la pàgina de l'obra impresa.

9 L'edició digital

No hem volgut tancar el programa del curs sense incloure un bloc breu dedicat al present dels nous formats d'edició que arriben o que ja han arribat, encara que no s'hagin acabat d'implantar. Aquests nous formats comportaran, de ben segur, canvis en la manera de treballar dels traductors i correctors d'obres científiques i tècniques.

10 Avaluació final del curs

Per tal de poder avaluar l'aprofitament del curs que n'ha tret cada alumne/a, aquest darrer bloc consistirà en l'elaboració d'un projecte d'edició d'una obra científicotècnica des del punt de vista de la correcció i en la realització de dos exercicis pràctics de correcció: un original i unes proves d'impremta.

PROFESSORAT

Laia Campamà

Llicenciada en filologia catalana. Correctora del Servei de Correcció Lingüística de l'IEC.

Xavier Fargas

Llicenciat en filologia catalana. Cap de l'Àrea de Neologia i Normalització del TERMCAT.

Núria Florit

Llicenciada en filologia catalana. Correctora del Servei de Correcció Lingüística de l'IEC.

Eivor Jordà

Màster en traducció humanística i creativa. Professora de la Universitat Europea de Madrid, seu de València.

Sílvia López

Llicenciada en filologia catalana. Responsable de la Unitat de Correcció del Servei Editorial de l'IEC.

Jaume Martí

Doctor enginyer industrial i llicenciat en filologia catalana. Professor del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge de la Universitat Pompeu Fabra.

José Martínez de Sousa

Ortotipògraf, bibliòleg i lexicògraf.

Josep M. Mestres

Doctor en lingüística aplicada. Professor del màster de correcció assessorament lingüístic de la Universitat Autònoma de Barcelona i cap del Servei de Correcció Lingüística de l'IEC.

Laura Moliné

Llicenciada en filologia catalana. Terminòloga.

Santiago Muxach

Llicenciat en arqueologia i història. Cap del Servei de Recursos Digitals de l'IEC.

Joan Anton Rabella

Doctor en filologia catalana. Cap de l'Oficina d'Onomàstica de l'IEC.

Carles Riera

Doctor en filologia catalana i llicenciat en farmàcia. Professor de la Universitat Ramon Llull.

Núria Roma

Postgraduada en assessorament lingüístic en els mitjans audiovisuals. Correctora del Servei Editorial de l'IEC.

Joana Torres

Llicenciada en traducció i interpretació i lingüística aplicada a les noves tecnologies. Tècnica lingüística del Programa del Diccionari de Ciència i Tecnologia de l'IEC.

Patricia L. Vitri

Màster en traducció científicotècnica. Traductora i correctora.

AVALUACIÓ

Es consideraran aptes els alumnes que hauran resolt correctament el vuitanta per cent, com a mínim, de les incorreccions o mancances que tinguin els dos textos que s'hauran de manipular durant l'avaluació final (correcció d'un original en paper i d'unes pàgines). La mitjana de la nota obtinguda juntament amb la corresponent al projecte d'edició constituirà la nota definitiva.

Els exàmens seran corregits conjuntament pels professors Josep M. Mestres i Sílvia López.

La llista de qualificacions es podrà consultar al Servei d'Informació de l'Institut d'Estudis Catalans a partir de les 12 hores del dia 30 de juny de 2010.

Els alumnes declarats no aptes podran demanar, per escrit, revisió d'examen al president de la SCATERM dins els quinze dies naturals següents a la data en què s'haurà fet pública la llista d'aptes i no aptes; si, un cop feta aquesta revisió, el president de la SCATERM considera que no hi ha motius suficients per a esmenar la nota, aquesta esdevindrà definitiva i inapel·lable.

CONVOCATÒRIA EXTRAORDINÀRIA

Si la persona declarada no apta es vol tornar a presentar, ho podrà fer, excepcionalment, una sola vegada, que coincidirà amb l'examen final del curs immediatament següent. Per a poder-s'hi presentar, s'haurà de matricular per a l'examen durant el període d'inscripció i haurà d'abonar 90 € en concepte de drets.

En el cas que no es matriculi o no es presenti a l'examen, es considerarà que renuncia a aquesta opció. Si més endavant volgués tornar-s'hi a presentar, hauria de repetir tot el curs.

ACREDITACIÓ ACADÈMICA

La Societat Catalana de Terminologia expedirà un diploma d'aprofitament a les persones que siguin declarades aptes en l'avaluació final, sempre que hagin assistit a totes les sessions formatives i hi hagin participat activament.

El diploma es podrà recollir a partir del dia 30 de juny de 2010 al Servei d'Informació de l'IEC.

INSCRIPCIÓ I MATRICULACIÓ

Per a formalitzar la inscripció al curs, cal preparar els documents següents:

- 1) La butlleta d'inscripció emplenada i una fotografia de mida de carnet.
- 2) El *curriculum vitae* amb una altra fotografia de mida de carnet enganxada en el primer full.
- 3) Una fotocòpia simple del títol universitari que acredita l'alumne/a a seguir aquest curs.

Tota la documentació damunt dita s'ha de presentar al Servei d'Informació de l'Institut dins el període d'inscripció, comprès entre la recepció d'aquesta convocatòria programa i el dia 18 de març de 2010, de 10 a 13 hores i de 16 a 18 hores, el qual finirà, en tot cas, en exhaurir-se les places disponibles.

Una vegada lliurada la documentació, es comunicarà a la persona interessada que ha estat acceptada i que disposa de cinc dies naturals per a fer l'ingrés de la matrícula i fer arribar una còpia del guard de l'ingrés al Servei d'Informació de l'IEC.

El preu total de la matrícula, incloent-hi el material per a les sessions formatives, puja a **600 €** (preu especial per als socis de la SCATERM, **450 €**).

L'import del curs s'haurà d'abonar íntegrament mitjançant una transferència bancària a favor de la Societat Catalana de Terminologia, al compte corrent núm. **2100-0963-66-0200089316**.

No es considerarà realitzada totalment la inscripció fins que no s'haurà abonat efectivament l'import de la matrícula.

Una vegada haurà començat el curs, l'import de la matrícula no serà retornat per cap motiu.

INFORMACIÓ

Podeu demanar més informació a:

Servei d'Informació Institut d'Estudis Catalans

C. del Carme, 47. 08001 Barcelona
Tel.: 932 701 621. Fax: 932 701 180
A/e: informacio@iec.cat

Nota: L'Institut d'Estudis Catalans no garanteix la realització del curs en el cas que no s'ompli totalment la matrícula.

I Curs de correcció avançada per a l'edició de textos científics i tècnics

Barcelona,
abril-juny del 2010

Empleneu, de la manera més clara possible, tots els apartats d'aquesta butlleta.

Adjunteu-hi la documentació sol·licitada en la convocatòria programa del curs.

Presenteu-ho tot al Servei d'Informació de l'Institut d'Estudis Catalans (carrer del Carme, 47, 08001 Barcelona) abans del dia 18 de març de 2010.

L'admissió es farà per ordre d'inscripció.

FOTOGRAFIA
DE MIDA
DE CARNET

Nom i cognoms

Lloc i data de naixement

NIF

Adreça particular

CP

Població

Telèfon

Adreça electrònica

Titulació superior

Altres estudis

Sóc soci/sòcia de la SCATERM: Sí No

scat
SOCIETAT CATALANA DE TERMINOLOGIA *term*
Filial de l'Institut d'Estudis Catalans